

# DI SAIT VO LUSÉRN

APPUNTAMENTO DELLA MINORANZA CIMBRA DI LUSERNA

## Finalista al “Premio Itas del libro di Montagna”, si merita la segnalazione per la sezione Opera narrativa “Di roccia, di neve, di piombo” di Andrea Nicolussi Golo (Priuli & Verlucca)

Vor zen djar habar ágeheft zo le-  
sa bazda schraibet dar Andrea  
Golo attn “Dar Földjo” von Kamou  
vo Lusérn. Khurtze stórdjela bod-  
da però hám gevállt alln, in djungen  
un in altn, sin zo riva in di hent von  
Mario Rigoni Stern boden hatt ge-  
schribet a schümmana lettar zo lega  
darzuar in libar “Guardiano di stelle e  
di vacche”, boda, spetar, iz khent  
ausedrukht pittar “Biblioteca dell’imma-  
gine”, nicht mindar baz di editrische  
von Mauro Corona.  
Hérta pitt seándre, vor a par djar,  
hattar ausedrukht di stórdja “Diritto  
di memoria” un pinn sell hattarse ge-  
machtet khennen no mearar von láüt  
boda schraim un boda lesan.  
Di lestin mánat von djar pasárt, pitt  
“Di roccia di neve di piombo”, soim le-  
st libar ausedrukht pitt “Priuli & Ver-  
lucca”, izzar inngeteret in di bèlt von  
“djiústn schraibar”. Vo imen hámsa  
geschribet bobráll, aftn djornál “l’Adi-  
ge” un aftn “Trentino”, aftn “La Stampa”  
un aftn “Repubblica”. Da rüavanen zo  
reda in di bichtegarstn boténg boda  
vorkhoavan libadar, nêtt lai ka Tria  
ma in gântz Obar Beleschlánt, ena zo  
reda von bibliotéke un von schualn.  
Da izzar guat zo halta stille zo lüsanen,  
saiz studénnt von sintza, achtza djar,  
azpe khindar von schualn elementári,  
vor gántze urn.  
Sichar dar Andrea, bizen ánka hám  
sa darkhennt bichtege gebinn vor  
soine libadar, izzen nêtt impitet zo ri-  
va in di lestin vüivne atz gebinn “Pre-  
mio ITAS del Libro di Montagna  
2017”. Sa ditza iz eppaz vil, vor an  
schraibar, ma an lestin izzar khent se-  
nalárt von praiz, lai ná in libar boda

hatt gebünnt, “Le otto montagne” Einaudi, von groaz schraibar Paolo Cognigni. Beh, rivan lai ná alz zboate in  
an schraibar boda khint úbarsetzt in  
mearar alz viartzekh zungen, iz  
eppaz bichte genümma.  
Lai zo gedénkha bazzez iz dar “Pre-  
mio Itas del Libro di Montagna”, khó-  
baraz ke háur soinda gest 122 libadar,  
zuargerift vo 70 “Case editrici”.  
Kesà azza alle atz Lusérn bizzan zo  
haba a mentchs asó gekhennt un,  
úbarhaupt, gelest, biar bartnen  
vorsan zo kheara bidar da in lânt zo  
reda von libar, vor di sêllnen boda  
nêtt hám gemak khemmen in di-  
tzémbré pasárt zo lüsanen,  
ombrómm bar soim sichar ke bar  
bartn hóarn ren no vil vo imen.

Ang

Istituto Cimbro  
Kulturinstitut Lusérn  
Tel. 0464-78.96.45  
info@kil.lusern.it  
www.lusern.it



## Sidar di djardar '30 atz Lusérn venntmase hérta auz pan langes zo setza náüge vaüchtn

# SETZAN NAÜGE VAÜCHTN, SETZAN NAÜGEZ LEM

Ogni primavera, nel mese di maggio,  
la popolazione di Luserna è solita  
festeggiare “La festa degli alberi”,  
tipica tradizione portata avanti dai  
bambini del paese che piantano, insieme  
al Corpo Forestale, degli alberi come segno  
di ringraziamento per la prosperità della  
natura. Anche quest'anno il servizio edu-

cativo 0-6 anni “Khlummane Lustege  
Tritt” ha organizzato per il 23 maggio  
una bella giornata dedicata alla natura  
in località Malga Campo.

Azpe alle di djar, háur o, izta gerift  
madjo, un in kompanjia pinn gesinga  
von kuko, hefpar á zo pensára auzo-

richta di “Festa degli alberi”. Atz 23  
von madjo paiparaz alle in platz zo  
giana in kompanjia pinn khindar vo-  
dar schual “Khlummane Lustege  
Tritt” au affon Kámp zo setza di vaü-  
chta, zo vaira un dena z'ézza an  
guatn vormaz ka dar Silva un kan Gi-  
gi. Zo bizza mearar un inntschraibase

vor in vormaz matma rüavan á odor  
pasárn in biblioték.  
Ma vo bo khintar auz disar vaira?  
Zoa zo bizza mearar habar gevorst  
ummar pa lânt un dena saibar gánt  
ka dar Adelia Baiz, únsar “maistra  
Adelia” boda, vor 16 djar hatt gelirnt  
in di schual vo Lusérn un dena hatt  
vürgetrak alle di traditzióngen  
Gianante vürnsen pinn djardar, di  
von lânt pittar Pro Loco.  
Di Adelia hatt kontárt ke di  
“Festa degli alberi” hatt nêtt an  
nám azpe biar umbrómm khámam  
un z'iz a vaira augericht von fascismo  
in di djardar '30 in kompanjia pinn  
fo-restél un pinn vuaz au pa bege von  
Kámp un ná izta aministrazzióngen  
von alln in karétt augevazzt pitt alln  
in sakamóundar.  
An earstn iz nêtt gest dar vaira  
von balt, ma ánzi, alle di khindar  
hám gesetzt an puam, quaze héra-  
ta von troumen odor khlummane  
öpfln. ‘z djar 2014 disar vaira iz khent  
gemacht lai a parana bóttá; est in  
dise lestin drai djar di maistre von  
náüge servitzió vor di khindar vo  
biane mánar afti séks djar, hám  
bidar augerichtet disa traditzióngen  
bèkslante héra plat: a bóttá au  
affon Kámp, a bóttá in Milegruam  
un vert inn in di Frétlla. Háur,  
azpe bar hám geschribet an earstn,  
paiparaz alle an erta 23 von  
madjo!

nól, au pa Ekk. Dena in di djardar  
'50 hattma ágeheft zo machase inn  
in balt un zo setza nidar ploaze vaüchtn,  
asó di khindar vodar schual, pinn  
maistre, pinn saltáro un pittar djunta  
von Kamou soim gánt, vor draizekh  
djar, héra affon Kámp un sém  
soinsa gestánt in gántz tage.  
püam in lânt soim khent gehakht  
zoa zo macha au ándre háisar odor  
peng in probléma von khatzan.  
Dise djar o, defátti, soinda gest vil  
khatzan in lânt un, pitt dise  
püam námp in haus vil vo  
dise vichar soim augekrabl  
un in di vestadarn fin inn in  
di gánt un sém hámsa buschi-  
st. Vor ditza o, vil láüt hám  
gehakht di altn püam námp  
in háisar. In di djardar '80  
ánvétze, di “Festa degli alberi”  
iz khent offegétant alln in  
lusérnar: alle di láüt soim gánt  
zo vaira au pa bege von Kámp  
un ná izta aministrazzióngen  
von alln in karétt augevazzt  
pitt alln in sakamóundar.  
An earstn iz nêtt gest dar  
vaira von balt, ma ánzi, alle  
di khindar hám gesetzt an puam,  
quaze hérta ta von troumen  
odor khlummane öpfln. ‘z djar  
2014 disar vaira iz khent gemacht  
lai a parana bóttá; est in dise  
lestin drai djar di maistre von  
náüge servitzió vor di khindar  
vo biane mánar afti séks djar,  
hám bidar augerichtet disa  
traditzióngen bèkslante héra  
plat: a bóttá au affon Kámp,  
a bóttá in Milegruam un vert  
inn in di Frétlla. Háur, azpe  
bar hám geschribet an earstn,  
paiparaz alle an erta 23 von  
madjo!



Foto scattata davanti al Comune di Luserna, Festa degli alberi 1936

Daniel von Poléž

## In dise tang ka Ljetzan hattma bidar gemacht in kholl

# DAR KHOLL, AZPE IN AR BÒTTA

Rassino, carpino, faggio, nocciolo e  
betulle, tagliati ed accatastati ad  
arte, sono gli ingredienti di un rituale  
millenario tipico della Montagna alta  
del carbon, come veniva chiamato una  
volta l’Altopiano della Lessinia: la  
Kholgruabe – la Carbonara – era il proce-  
dimento con cui i vecchi Cimbri venovesi  
producevano il carbone che poi rivendeva-  
no nelle città delle valli venete fin dal Me-  
dieo. Un camino di terra da riempire  
con braci e pezzetti di legno verde, una  
combustione lenta sorvegliata dai carbo-  
nai giorno e notte, perché tutto si svolgesse  
secondo le ligie regole del carbone,  
erano un vero e proprio rituale dell’antico  
oro cimbro.

rivan di earstn láüt, un furse iz o gest  
da earst arabat boda iz gánt vorlört  
vó héra. ‘Z iz romái darkhennt, ná alln  
in studie boda soim khentt gemacht  
vo dar Soprintendenza ai Beni  
Archeologici vo dar Provintz vo Tria  
un von Dipartimento vo Scienze  
dell’Antichità vo dar Università vo  
Padova, ke sa tausankhonzbo-  
hundart djar vor Gottarhear afti ho-  
achebene soinda gest ploas óvan boda  
soim khentt gemacht un genúzt  
auzzoschmélta in khupfar von  
khnottn. A par tausankhar djar spetar  
afti únsarn pèrng hattma bidar áge-  
heft z’sega tempfan da un daná,  
nemár vor di forne von khupfar ma  
vor in kholl. Únsarne beldar vo puach,  
esch un hámpuch hám gètt daz  
djúst holtz boma hatt gehatt mángl  
zo macha in kholl, daz sbartz gólt bo-

da in tal un fin in di statt hámsa ge-  
nützt azpe in tà vo háüt in petróldjo.  
Ma própjo pinn petróldjo spetar dar  
kholl hatt vorlört vért, un di  
khollgruam soim gánt laise laise spa-  
rante, un pitt disan ‘z gebizza von  
láüt afti téknie un afti matardjél  
boda soim khentt genúzt auzomachase.  
In tà vo háüt di láüt boda khánen  
aumachan a kholgruabe, zeltmase  
aftnar hánt alumma un vor ditza mo-  
chpar nêtt lazzan vorliarn baz sa  
bizzan un allz bazazz mang lirnen.  
Ummadar vo disan iz dar Nello Bo-  
schi vo Ljetzan, in Lessinia, bodar  
aumacht alle djar pittar hilfje vo soim  
sunn Giorgio, a kholgruabe azpe ma  
hatt usítar túan bobráll afti zimbar  
pèrng. Vor a par djar, di zboa mánnen  
soim zuarkhent atz Lusérn o, zo ma-  
cha a kholgruabe in spórtplatz



námp dar Kirch. Ploaze láüt soim gest  
zuargerift z’ sega, furse vor da earst  
bóttá o, da schümna un bichtege tra-  
ditióngen von zimbarn boda nêtt  
schóllat gian vorlört.

AVT